

M. MOUSSORGSKY.

Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvoeoressi.

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. « <i>Au jardin, ha! au jardinet</i> ».	net. 1 —
2. L'Orphelin. « <i>Bon monsieur, par pitié!</i> » . . .	} m.-sopr. net. 2 —
3. Berceuse de Yeromoushka. « <i>Dodo, Dodo</i> ».	
(Contralto)	net. 2 —
3 bis. La même, <i>transposée p. mezzo-sopr.</i> . . .	net. 2 —
4. La Pie. Badinage. « <i>Une pie très babillarde</i> ».	} m.-sopr. net. 3 —
5. Le Polisson. « <i>Oh mère grand, oh belle amie</i> »	} m.-sopr. net. 3 —
6. Le Roi Saül. « <i>Mes amis!</i> » (ténor)	net. 3 —
6 bis. La même, <i>transposée pour baryton</i>	net. 3 —
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre.	
Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. « <i>Dodo, mon enfant chéri!</i> ».	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr.	
par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. « <i>Ta caressante image</i> »(ténor).	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum.	
par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le Classique. « <i>Je suis clair</i> » (bariton).	net. 2 —
10. Le Guignol. « <i>Ho très nobles spectateurs</i> » (baryton ou basse)	net. 7 —
11. La Peine. « <i>La peine nous frappe</i> »	net. 2 —
12. Doucement planait une âme	} m.-sopr. net. 2 —
13. L'orgueil. « <i>L'orgueil s'avance tout gonflé</i> »	} bariton ou m.-sopr. net. 1 50
14. Un brave ne doit point filer.	} bariton ou m.-sopr. net. 1 50
14 bis. La même, <i>transposée pour ténor</i>	net. 1 50
15. Trouble. « <i>Il s'est allégé</i> »	} m.-sopr. net. 1 —
16. Vision. « <i>J'ai vu la nuit</i> »	} m.-sopr. net. 1 50
17. Aux bords du Don.	} bariton ou m.-sopr. net. 2 —
18. Sur le Dnièpr	} bariton ou m.-sopr. net. 3 —
19. Chanson de Méphistophélès « <i>Autrefois une puce</i> »	
(baryton ou basse).	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).	
20. Kallistrate. « <i>Près de moi chantait jadis</i>	
<i>maman</i> ».	} m.-sopr. net. 3 —
21. L'errant. « <i>L'ombre des montagnes</i> »	} m.-sopr. net. 1 —

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. « <i>La chambre étroite est là tres</i>	
<i>paisible et chérie</i> »	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent	net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis	net. 2 —
4. L'ennui. « <i>L'ennui, c'est ton destin lugubre</i> »	net. 1 50
5. Elégie. « <i>Des brumes l'ombre dort</i> »	net. 2 50
6. Sur l'eau. « <i>Pâle est la lune</i> »	net. 2 50
Un volume in 4 ^o	net. 6 —

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka	net. 2 —
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow	net. 2 —
2. Fi donc, l'espiègle.	net. 2 —
3. Le Hanneçon. « <i>Niania, nianiouchka!</i> »	net. 3 —
4. La poupée s'endort	net. 2 —
5. La prière du soir. « <i>Oh, Seigneur, protège</i> »	net. 2 50
6. Sur le Dada. « <i>Hue! Hop, hop!</i> »	net. 3 —
7. Mimi Brigand. « <i>Aie, mère, oh petite mère</i> ».	net. 2 —
Un volume in 4 ^o	net. 8 —

Chants et danses de la mort.

(Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzow).

1. Trépak. « <i>Tout est silence</i> » (baryton ou mezzo-soprano)	net. 3 —
1 bis. La même, <i>transp. pour ténor ou soprano</i>	net. 3 —
La même, pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow. (location).	
2. Berceuse. « <i>L'enfant soupire</i> » (Contr'alto)	net. 2 50
2 bis. La même, <i>transp. pour soprano</i>	net. 2 50
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow (location).	
3. Sérénade. « <i>Douce est la molle nuit</i> » (mezzo-soprano ou baryton)	net. 2 50
3 bis. La même, <i>transp. pour soprano ou ténor</i>	net. 2 50
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location)	
4. Le chef d'armée. « <i>La guerre gronde</i> » (ténor)	net. 2 50
4 bis. La même, <i>transp. pour baryton</i>	net. 2 50
4 ter. La même, <i>transp. p. basse</i>	net. 2 50
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par. Rimsky-Korsakow (location).	

Propriétaires pour tous pays

St.-PETERSBOURG. W. BESSEL & C^{ie}, EDITEURS. MOSCOU.

Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie

Berlin—Bruxelles—BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG—Londres—New York

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C-ie.

LE POLISSON.

Paroles de M. Moussorgsky.

DER SPOTTVOGEL.

Worte von M. Moussorgsky.

ОЗОРНИКЪ.

Слова М. Мусоргскаго.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

5.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУСОРГСКИЙ. 1867 г.

Allegro.

Oh — mé — re grand,
 O — ha Moos — weib — lein,
 Охъ, — ба — у — шка,

oh — belle a — mie ra — vis — sante à voir, tour — ne — toi!
 o — ha Muh — me mein, al — ler — schön — ste Zier, dreh dich um!
 охъ, — рѣ — дна — я, рас — кра — са — ву — шка, о — бер — нисъ!

Vielle au nez poin — tu, aux che — veux d'ar — gent, aux gros yeux tout ronds,
 Du trief — äu — gi — ge, sil — ber — floe — ki — ge. ha — ken — na — si — ge
 Во — стро — но — са — я, се — ре — брѣ — на — я, пу — че — гла — за — я,

f

Et - flan - quée et mai - gre, vieil - le sor - ciè - re,
 Sa - tanx Zeit - ver - treib, bö - ses al - tes Weib,
 Ой, под - жа - ра - я, ба - ба ста - ра - я,

ff *p* *cresc.*

No, bos - sue! Oh me - re grand, oh belle a - mie
 Рус - kel - leib! O - ha Moos - weib - lein, O - ha Muh - me mein
 Ой, съ гор - бомъ! Охъ ба - у - шка, охъ род - на - я,

mf *Sostenuto.* *p*

char - mante à voir, con - tiens toi! Quand tu vas au bois
 al - len - schon - ste Zier, sei nicht böß! Vor dir nimmt mit Graus
 кра - са - ву - шка не сер - чай! По - лъ - самъ бре - дѣшь

p

le gi - bier s'en - fuit; quand aux monts tu grimpes, la val - lée fré - mit;

Mensch und Thier Reiskauk, *klimmstdu auf den Berg,* *be - ben Ries und Zwerg,*

звѣ - ри ме - чу - тся, По го - рамъ пол - зешь, доль тря - се - тся весь,

p *mf* *p*

quand tu fais du feu, ta ca - ba - ne flambe; quand tu mords ton pain,

Heizt den Heerd du an *Brennt die Hüt - te an,* *Beisst das Brot du an*

Ста - нешь печь то - пить ань из - ба го - ритъ, Ста - нешь хлѣбъ ку - сать

mf *p cresc.* *mf*

tes chi - cots se cas - sent. Tous les cham - pig - nons, et les baies rou - ges

Bricht dein letz - ter Zahn, *Gehst du Pil - zen nach,* *sie verschwinden jach,*

ань зубъ ло - ми - тся, По гри - биль пой - дешь сги - нуть подь зе - мяю,

que tu veux cueil - lir tout tremblants se cachent; mais plus loin, vois - tu, -
Bückst nach Bee - ren dich, *sie ver - stecken sich,* *Fol - gend dei - ner Spur;*
 Аль по я - го - дѣ въ трав - ку спря - чет - ся. За то - бой - же вслѣдъ,

pp

cresc. *mf*

bon - ne mè - re grand, ils sont bien rem - plis, les pa - niers tres - sés,
ar - me Mäh - me mein, *fül - len bis zum Rand,* *Korb und Ei - mer an,*
 мо - я рѣд - на - я, всѣ пол - нымъ пол - ны, всѣ лу - ко - шеч - ки,

cresc. *mf* *sf*

p

qu'a - vaient em - por - tés les fil - let - tes gaies, qui se mo - quent fort
al - le Mäh - de - lein *wun - der - hold und fein* *la - chend spot - ten dein,*
 Во - ло - куть не - суть кра - сны дѣ - вуш - ки, да хи - хи - ка - ютъ

p *cresc.* *p*

mf *cresc.* *mf*

de toi, vieille hor - reur, quand tu vas, por - tant ton pa - nier tout vide.
al - tes He - xe - lein das al - lein, o Graus, gänz - lich leer ging aus.
 на те - бя кар - гу сза - ди гля - дю - чи на по - рож - ню - ю.

mf *f* *ff*

Ho, mé - re - grand! Ho, belle a - mie contiens - toi!
O - ha Moos - weib - lein! O - ha Muh - me mein! Schlagen nicht!
 Ой, ба - у - шка ой, рòд - на - я! Ой, не бей!

ten. *ten.*

f *f* *f* *ff*

Vieille au nez poin - tu, ra - vissante à voir, aux gros yeux tout ronds ne bats point!
Du triefäu - gi - ge, sil - ber - flo - cki - ge, ha - kenna - si - ge, Schlage nicht!
 Востро - но - са - я, рас - кра - са - вуш - ка, пу - че - гла - за - я, Ой, не бей!

ten. *ten.* *ten.*

ff

Ton bras s'est le - vé, ton bâ - ton me - nace. et tu ra - ges fort,
 Rec - ke dei - nen Arm mit der Krü - cke nur, hol zum Schla - ge aus
 Раз - зу - дись пле - чо, раз - мах - нись клю - ка, рас - хо - дись кар - га

ff *f* *mf* *f* *sf* *mf* *ff* *f* *mf*

mf

vielle hor_reur! Но! é - cou - te donc ma jo - lie chan - son; oui, é - cou - te - la
 Un - ge - thüm, Hö - re doch in Ruh dir mein Sprüchlein an, hö - re im - mer zu
 ста - ра - я! Ой, дос - лу - шай - ка мо - ю ска - зоч - ку, ты по - выс - лу - шай

f *p* *pp*

riten. *Più allegro.*

p *pp* *cresc.*

jusqu au bout! Ton men - ton cro - chu vient bai - ser ton nez: ten - dres tour - te - reaux!
 bis zum Schluss. Nas und Sta - chel - kinn ei - nen sich zum Kuss, wie ein Tau - ben - paar.
 до кон - ца! Съ под - бо - ро - доч - комъ носъ цѣ - лу - ет - ся, слов - но го - лу - би,

dim. *pp* *cresc.*

ff *f* *pp* *cresc.*

Aïe, ne bats point! Sur ton crâne ai - gu res - tent, ma - lin - greux.
 O schla - ge nicht! An dem Hin - ter - kopf ei - nen sich zum Schoff'
 Ой, ой не - бей! На за - ты - лоч - къ три во - ло - си - ка

f *cresc.* *ff*

trois poils et de - mi! Aïe aïe, mè - re grand, aïe aïe, belle a - mie
 drei - ein - hal - bes Haar, O - ha schla - ge nicht, O - ha Muh - me mein,
 сьпо - ло - ви - ноч - кой, Ой, ой, ба - у - шка, Ой, ой, рòд - на - я,

f *ff* *mf*

aïe, si belle à voir, aïe, ne me bat pas, aïe!
 al - ler - schönste Zier, sag, was that ich dir?
 Ой, кра - са - вуш - ка Ой, ой, ой, не бей, ой!